

No. 39061

**United States of America
and
Germany**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of Federal Republic of Germany concerning air navigation services in Berlin (with exchange of letters of 2 October 1990). Bonn, 23 October 1990

Entry into force: *23 October 1990 by signature, in accordance with article 2*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Allemagne**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux services de navigation aérienne à Berlin (avec échange de lettres du 2 octobre 1990). Bonn, 23 octobre 1990

Entrée en vigueur : *23 octobre 1990 par signature, conformément à l'article 2*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AIR NAVI-
GATION SERVICES IN BERLIN

The Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany ("the Parties"), taking into account:

That quadripartite rights and responsibilities relating to Berlin have ceased to have effect;

That responsibility for the relevant airspace has consequently been transferred to the German authorities;

The report of experts of the six Governments concerned with the relevant airspace signed on September 27, 1990 ("Results of the Consultations of the Six Parties' Experts Group on the Development of an Integrated Air Traffic Service System and a Unified Management System for the Airspace Utilization for the Present Berlin Air Corridors, the Present Berlin Control Zone and the Remaining Airspace over the Present German Democratic Republic");

The requirement of the Government of the Federal Republic of Germany that personnel for air navigation services continue to be provided in Berlin for a limited period by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America; and,

That these services will be carried out on behalf of the Federal Administration of Air Navigation Services ("BFS"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the United States of America shall make provision for the Berlin Aeronautics Unit ("BAU") and the Berlin Air Route Traffic Control Center ("BARTCC") at Berlin-Tempelhof to operate air navigation services on behalf of the BFS for such a limited period of time as may be agreed upon between the Parties.

2. At the request of the Government of the Federal Republic of Germany, for reasons of air safety, the installations of the Berlin Air Safety Center ("BASC") shall be maintained as a communication center ("CoCe") until at least October 31, 1990, and its United States personnel shall be retained for this purpose. Should for safety reasons this function need to be continued beyond October 31, 1990, the BFS will inform Headquarters, United States Air Forces Europe ("USAFE") of the date when this assistance will no longer be required.

3. The United States staff of the BAU, the BARTCC and the CoCe shall be members of the force or of the civilian component of the United States of America. They shall have the status referred to in paragraph 3 of the Exchange of Notes of September 25, 1990, con-

cerning the presence of British, French and United States forces in Berlin. Staff from the British and French Forces and from the BFS may be seconded to the BARTCC to provide air navigation services.

4. The BFS shall provide the necessary facilities and equipment to the BAU and the BARTCC to the extent previously provided. BAU and BARTCC shall administer these facilities and equipment, unless it is otherwise agreed.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall reimburse the Government of the United States of America for the full cost of operating the BAU and the BARTCC, including salaries and allowances of United States personnel assigned there and in the CoCe, from October 3, 1990.

6. The Government of the Federal Republic of Germany shall indemnify the Government of the United States of America and the United States staff of the BAU, the BARTCC and the CoCe assigned pursuant to this Memorandum of Understanding ("MOU") against any liability for damage or injury, including injury resulting in death, caused by acts or omissions in the course of their official duties.

7. The BFS and USAFE shall conclude without delay the technical and financial arrangements necessary for the implementation of this MOU.

Article 2

1. This MOU shall enter into force upon signature.

2. This MOU may be terminated by either party upon one year's written notice to the other party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Bonn, this twenty-third day of October, 1990, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

VERNON A. WALTERS

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JUERGEN SUDHOFF

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE
FLUGSICHERUNGSDIENSTE IN BERLIN**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ("Vertragsparteien") –

unter Berücksichtigung

dessen, daß die Rechte und Verantwortlichkeiten der Vier Mächte in bezug auf Berlin unwirksam geworden sind;

dessen, daß die Zuständigkeit für den betreffenden Luftraum somit auf die deutschen Behörden übergegangen ist;

des am 27. September 1990 unterzeichneten Berichts der Sachverständigen der sechs Regierungen, die sich mit dem betreffenden Luftraum befaßten ("Ergebnisse der Gespräche der Sachverständigengruppe der sechs Vertragsparteien über die Entwicklung eines einheitlichen Luftverkehrssystems und eines vereinheitlichten Betriebssystems für die Luftraumnutzung der derzeitigen Berliner Luftkorridore, der derzeitigen Kontrollzone Berlin und des übrigen Luftraums über der heutigen Deutschen Demokratischen Republik");

dessen, daß es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für erforderlich hält, daß das Personal für die Flugsicherungsdienste auch weiterhin in Berlin für einen begrenzten Zeitraum von der Französischen Republik, den Vereinigten Staaten von Amerika und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland gestellt wird, und

dessen, daß diese Dienste im Auftrag der Bundesanstalt für Flugsicherung (BFS) durchgeführt werden

haben folgende Vereinbarung geschlossen:

Artikel 1

- (1) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sorgt dafür, daß die Berlin Aeronautics Unit (BAU) und das Berlin Air Route Traffic Control Center (BARTCC) in Berlin-Tempelhof Flugsicherungsdienste im Auftrag der BFS für einen zwischen den Vertragsparteien zu vereinbarenden begrenzten Zeitraum durchführen.
- (2) Auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden aus Gründen der Luftsicherheit die Einrichtungen des Berlin Air Safety Center (BASC) als Fernmeldezentrum bis mindestens zum 31. Oktober 1990

beibehalten, und sein amerikanisches Personal wird für diese Zwecke weiter beschäftigt. Sollten diese Aufgaben aus Sicherheitsgründen über den 31. Oktober 1990 hinaus wahrgenommen werden müssen, so teilt die BFS dem Hauptquartier der Luftwaffe der Vereinigten Staaten in Europa (USAFE) den Zeitpunkt mit, von dem an diese Hilfe nicht mehr benötigt wird.

- (3) Die Bediensteten der Vereinigten Staaten bei BAU, BARTCC und dem Fernmeldezentrum sind Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges der Vereinigten Staaten von Amerika. Sie haben die unter Nummer 3 der Vereinbarung vom 25. September 1990 über den Verbleib amerikanischer, britischer und französischer Streitkräfte in Berlin bezeichnete Rechtstellung. Angehörige der britischen und französischen Streitkräfte und Personal der BFS können an das BARTCC abgestellt werden, um Flugsicherungsdienste zu leisten.
- (4) Die BFS stellt BAU und BARTCC Einrichtungen und Ausrüstung im bisherigen Umfang zur Verfügung. BAU und BARTCC werden diese Einrichtung und Ausrüstung verwalten, sofern nichts anderes vereinbart wird.
- (5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstattet der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vom 03. Oktober 1990 an die vollen Kosten für den Betrieb von BAU und BARTCC, einschließlich der Gehälter und Zuwendungen für das dort und im Fernmeldezentrum eingesetzte Personal der Vereinigten Staaten.
- (6) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die aufgrund dieser Vereinbarung bei BAU, BARTCC und beim Fernmeldezentrum eingesetzten Bediensteten der Vereinigten Staaten von jeder Haftung für Sach- und Personenschäden, einschließlich Personenschäden mit Todesfolge, die durch Handlungen oder Unterlassungen in Ausübung ihres Amtes verursacht werden, frei.
- (7) Die BFS und USAFE schließen unverzüglich die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen technischen und finanziellen Vereinbarungen.

Artikel 2

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Sie kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr durch ein an die andere Vertragspartei zu richtendes Kündigungsschreiben außer Kraft gesetzt werden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihrer Regierung gehörig befugten Unterzeichneten die Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 23. Oktober 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland:

Juergen Sudhoff

Für die Regierung der
Vereinigten Staaten von Amerika:

Vernon A. Walters

[EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR

Der Staatssekretär

02. Okt. 1990

Robert Schuman-Platz 1
5300 Bonn-Bad Godesberg
LR 16/60.61.00/73 Va 90

Herrn Gesandten
George F. Ward Jr.
Deichmannsau 29
5300 Bonn 2

Sehr geehrter Herr Gesandter!

Ich darf mich auf den beigefügten Entwurf einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bezüglich der Flugsicherungsdienste in Berlin beziehen und Ihnen mitteilen, daß seinem materiellen Inhalt von den zuständigen Bundesministerien zugestimmt worden ist. Dementsprechend darf ich feststellen, daß die darin genannten Regelungen als eine vorläufige Grundlage für die Durchführung der Flugsicherungsdienste in Berlin durch die Dienststellen der Vereinigten Staaten von Amerika vom 3. Oktober 1990 an gelten sollen, bis die vorgesehene Vereinbarung nach dem Abschluß der Abstimmungsverfahren innerhalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Auftrag der beiden Regierungen unterzeichnet worden ist. Ich darf Ihnen versichern, daß die Unterzeichnung so schnell wie möglich erfolgen soll.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. W. Knittel

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

THE FEDERAL MINISTER FOR TRANSPORT

The Undersecretary
Bonn-Bad Godesberg [FRG]
File No. (please cite when replying):

LR 16/60.61.00/73 Va 90

Oct 2, 1990

[To:] Minister-Counselor George F. Ward, Jr.
Bonn

Dear Mr. Ward:

In reference to the enclosed draft memorandum of understanding between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning air traffic control services in Berlin, I herewith inform you that the competent federal ministries have approved its material content. Accordingly, I can state that the provisions cited therein shall be operative as an interim basis for the implementation of air traffic control services in Berlin by the agencies of the United States of America from October 3, 1990, until the planned memorandum of understanding has been signed on behalf of both governments after the conclusion of the coordination procedures within the Government of the Federal Republic of Germany. I can assure you that the memorandum of understanding will be signed as promptly as possible.

Cordially,

DR. W. KNITTEL

1. Translation provided by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

Bonn, October 2, 1990

[To:] Undersecretary Dr. Wilhelm Knittel
Federal Ministry for Transport
Bonn

Dear Mr. Undersecretary:

I am pleased to confirm receipt of your letter of today's date in reference to the draft memorandum of understanding concerning air traffic control services in Berlin, and referring to your letter I wish to inform you that the American staff of the BASC, BAU, and BARTCC will continue to perform their duties even if the memorandum of understanding is not yet signed.

Cordially,

GEORGE F. WARD
Minister-Counselor

[German text - Texte allemand]

Bonn, den 2. Oktober 1990

Herrn
Staatssekretär
Dr. Wilhelm Knittel
Bundesministerium für Verkehr
Robert-Schumann-Platz 1
5300 Bonn 2

Sehr geehrter Herr Staatssekretär,

ich freue mich, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage bezüglich des Entwurfs einer Vereinbarung zu den Flugsicherungsdiensten in Berlin zu bestätigen, und bezugnehmend auf Ihr Schreiben möchte ich Ihnen mitteilen, dass das amerikanische Personal von BASC, BAU und BARTCC ihren Dienst weiterhin verrichten wird, auch wenn die Vereinbarung noch nicht unterzeichnet ist.

Mit freundlichen Grüßen

George F. Ward
Gesandter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE À BERLIN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (" les Parties "), attendu que :

Les droits et responsabilités quadripartites ayant trait à Berlin ont cessé d'être en vigueur ;

La responsabilité en ce qui concerne l'espace aérien pertinent a, de ce fait, été transférée aux autorités allemandes ;

Le rapport des experts des six Gouvernements intéressés à la question de l'espace aérien pertinent signé le 27 septembre 1990 (" Résultats des consultations du Groupe des experts des six Parties relatives à la mise au point d'un système intégré de services de transports aériens et d'un système unifié de gestion de l'utilisation de l'espace aérien pour les couloirs aériens de l'actuel Berlin, pour la zone de contrôle de l'actuel Berlin et du reste de l'espace aérien de la République démocratique d'Allemagne actuelle ") ;

La condition imposée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle le personnel des services de navigation aérienne continue d'être fourni pendant une période limitée par la France, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique ; et

Lesdits services seront assurés au nom de l'Administration fédérale des services de navigation aérienne (" BFS "),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires afin que la Berlin Aeronautics Unit (" BAU ") et le Berlin Air Route Traffic Control Center (" BARTCC ") à Berlin-Tempelhof assurent les services de navigation aérienne au nom de la BFS pour la période limitée qui sera convenue entre les Parties.

2. À la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour des raisons de sécurité aérienne, les installations du Berlin Air Safety Center (" BASC ") seront maintenues en tant que centre de communication (" CoCe ") jusqu'au 31 octobre 1990 au moins, et son personnel aux États-Unis sera maintenu à cet effet. Si pour des raisons de sécurité cette fonction a besoin d'être prorogé au-delà du 31 octobre 1990, la BFS informera le quartier général des Forces aériennes des États-Unis en Europe (" USAFE ") de la date à laquelle cette assistance ne sera plus nécessaire.

3. Le personnel des États-Unis à la BAU, au BARTCC et au CoCe sera composé de membres de la force ou de l'élément civil des États-Unis d'Amérique. Les membres de ce

personnel posséderont le statut visé au paragraphe 3 de l'Échange de Notes du 25 septembre 1990 concernant la présence des forces de la Grande Bretagne, de la France et des États-Unis à Berlin. Le personnel des forces de la France et de la Grande Bretagne ainsi que le personnel de la BFS pourront être détachés au BARTCC pour assurer des services de navigation aérienne.

4. La BFS fournira les installations et le matériel nécessaires à la BAU et au BARTCC selon les normes précédemment établies. La BAU et le BARTCC gèreront lesdites installations et ledit équipement à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la totalité du coût de fonctionnement de la BAU et du BARTCC, y compris les salaires et les indemnités du personnel des États-Unis en poste dans ces organismes ainsi qu'au CoCe, à partir du 3 octobre 1990.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dédommagera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et son personnel affecté à la BAU, au BARTCC et au CoCe en vertu du présent Mémoire d'accord pour tous dommages ou blessures, y compris les blessures entraînant le décès, causés par des actions ou des omissions dans le cours de leurs fonctions officielles.

7. La BFS et l'USAFE concluront dans les meilleurs délais les accords techniques et financiers nécessaires à la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

Article 2

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec préavis écrit d'un an.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Bonn, le 23 octobre 1990, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

VERNON A. WALTERS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JUERGEN SUDHOFF

[ÉCHANGE DE LETTRES]
I
LE MINISTRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS
LE SOUS-SECRETARE

Bonn-Bad Godesberg (FRG)

Dossier No :LR 16/60.61.00/73 Va 90

2 octobre 1990

Au Ministre-Conseiller
Monsieur George F. Ward, Jr.
Bonn

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au projet de Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services de contrôle du trafic aérien à Berlin et de vous informer que les ministères fédéraux compétents ont approuvé son contenu. En conséquence, les dispositions susmentionnées entreront en vigueur provisoirement pour la mise en oeuvre des services de contrôle du trafic aérien à Berlin par les agences des États-Unis d'Amérique à partir du 3 octobre 1990 et jusqu'à la signature du mémorandum d'accord prévu au nom des deux gouvernements après la conclusion des procédures de coordination au sein du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Je peux vous assurer que le mémorandum d'accord sera signé dans les meilleurs délais.

Veillez agréer, etc.

DR W. KNITTEL

II

Bonn, le 2 octobre 1990

Monsieur le Sous-Secrétaire
Wilhelm Knittel
Ministère fédéral des transports
Bonn

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ayant trait au projet de mémorandum d'accord relatif aux services de contrôle du trafic aérien à Berlin, et en référence à votre lettre, j'ai l'honneur de vous informer que le personnel des États-Unis en poste au BASC, à la BAU et au BARTCC continuera d'accomplir ses fonctions même si le mémorandum d'accord n'est pas encore signé.

Veillez agréer, etc.

GEORGE F. WARD
Ministre-Conseiller

